



Данута ХМЕЛОВСКА

Профессор

Отец польской историографии Ян Длугаш отмечал, что первые дипломатические контакты между польским королем Казимежем Ягеллончиком и Узун Гасаном, предводителем туркоманских племен Ак Коюнлу, живущих на современных территориях Азербайджана, относятся к 1472 году. Торговые и дипломатические связи между двумя предводителями развиваются и в последующие века. В трудах исследователя польской культуры Гюляр Абдуллабековой подчеркивается, что именно эти отношения положили начало связям между двумя государствами, имеющими богатую и интересную историю. В XIX веке контакты еще более укрепляются, прежде всего, как отмечает исследовательница, благодаря общественно-политическим обстоятельствам, связанным с потерей независимости обоих государств.

Страны оказались во власти одной империи - царской России - и впоследствии, объединившись, боролись против общего врага. В 1830 году после подавления ноябрьского восстания, польские участники восстания, были высланы царским правительством в Сибирь и на Кавказ. Именно эти талантливые личности и заложили основы азербайджанско-польских литературных связей. В XIX веке свой вклад в развитие этих связей вносили ученые и писатели обоих народов, находящиеся по разным причинам, в том числе и политическим, в царской России, в Петербурге. Литературное сотрудничество активно продолжалось также после II мировой войны. Издавались взаимные переводы поэзии и прозы. "Многовековую историю азербайджанско-польских литературных связей условно можно разделить на следующие периоды: 1) азербайджанско-польские связи периода царской России; 2) в Советский период; 3) в период государственной независимости. Но самый динамичный период их развития приходится на XXI век, на 1991 год - начало независимости.

Благодаря организованным обеими сторонами встречам, фестивалям поэзии, культурным договорам творческие деятели обеих стран получили возможность более близкого общения, обмена взглядами и опытом.

Среди многих известных современных поэтов Азербайджана достойное место занимает Рафаил Тагизаде, родившийся в 1958 году, лауреат награды Расула Рзы (2006 г.), член Союза писателей Азербайджана. Его стихи пере-

дены на многие языки. Он искренне любит польскую поэзию.

"С польской культурой мое знакомство началось с Адама Мицкевича, поэзии лауреата Нобелевской премии Виславы Шимборской, а также стихов Тадеуша Ружевича. Значительную роль сыграла также музыка Шопена. Польшу я полюбил также через фильм "Знахарь", который я видел еще в 80-х годах. Мне очень понравился этот фильм, и я запомнил актера Рафала Вильчуря, исполнившего роль главного героя. Впервые я увидел Польшу в 2007 году, во время моей поездки в эту страну. Я увидел Варшаву, польский народ, его культуру. Я познакомился с архитектурой, историческими памятниками, с людьми и любовью к этой стране стала еще сильнее", - так говорил азербайджанский поэт Рафаил Тагизаде во время встречи в Варшавском университете в 2011 году с автором статьи Данутой Хмеловской, и с писателем и поэтом Анджеем Заневским. "О польской поэ-

этом, изданных на азербайджанском языке, которые посвящены польским поэтам. Следует отметить его поэтическое произведение "Десять песен, посвященных памяти Адама Мицкевича". До этого им была написана поэма, посвященная любимому композитору Фредерику Шопену - "Сердце Шопена". Поэма была переведена на польский язык. Азербайджанский поэт подчеркивает, что он уважает польский народ еще за то, что он всегда боролся за свою свободу и в этом его поддерживает весь мир. В Варшаве много мест, связанных с Шопеном и Мицкевичем. Поляки поставили в центре Варшавы памятник А. Мицкевичу в особо тяжелый период истории их государства. Это все говорит о большом уважении поляков к своим героям, которые прославили Польшу на весь мир. Это тоже послужило причиной особого уважения Рафаила Тагизаде к польскому народу.

Рафаил любит Варшаву, которая очаровывает, уносит в грезы и фанта-

одинаково мечтают и тоскуют, ищут счастья, любви, понимания, их угнетает одиночество и разлука, тоска. Жизнь глубоко внедряется в структуру поэзии, внедряется болезненно и беспристрастно, вынуждая автора к раскрытию тайн, нетерпеливых стуков сердца, слов, произнесенных перед зеркалом, скрытых ожиданий. Поэзия - эта самая реальная, а значит, самая важная область литературы, потому что несет в себе надежды близкие исповеди - исповеди перед уходом, воспоминаний об исполненных и забытых, отдаляющихся, ускользающих за реальный горизонт...

Ты, я,  
предположения уставшие,  
пожелтевшие грезы  
стоят у дверей...  
Их не зовет  
и не провожает никто...  
Снова ты, я и те,  
что у дверей надежд  
желтеют уставшие.

# ВОСТОЧНОЕВРОПЕЙСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

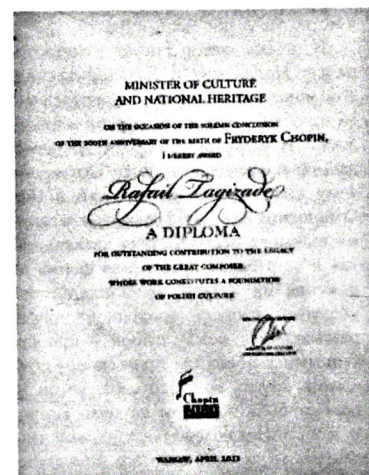
## Творчество Рафаила Тагизаде в польской литературной критике



Рафаил Тагизаде с польским президентом ПЕН-клуба Адамом Поморски

зии я узнал от моего, к сожалению, ушедшего из жизни друга, талантливого поэта Адилы Мирсеида. Он подарил мне книгу "Польские поэты" на русском языке. В ней были представлены стихи пяти поэтов: Анны Свирицкой, Чеслава Милоша, Анджея Заневского и других поэтов" - продолжал Рафаил Тагизаде. Рафаил Тагизаде перевел стихи Виславы Шимборской и Тадеуша Ружевича, а стихи Чеслава Милоша и Збигнева Херберта - поэт Селим Бабуллоаглу. Тагизаде не только переводчик, но также автор

эпиграм. Оглядывая Королевский замок, восхищаясь результатами реставрации, Рафаилу невольно приходят на память слова бывшего посла США в Азербайджане Метью Брайзы: "Уничтоженный, разстерзанный Агдам - напоминает мне послевоенную Варшаву". Последний раз Рафаил Тагизаде был в Польше в 2011 году. Он был приглашен на 100-летний юбилей Чеслава Милоша и, как он утверждает, познакомился со многими интересными людьми. Среди них профессор Варшавского университета Данута Хмеловска, поэт Анджей Загаевский. У него были встречи в Институте литературы, а также в Министерстве культуры и национального наследия Польши. За вклад в пропаганду творчества Шопена в Азербайджане поэт был награжден специальным дипломом министра культуры и национального РП Богдана Здроевского. Представляют интерес о творчестве поэта и об азербайджанской литературе высказывания польского поэта и писателя, известного литературного критика Анджея Заневского, напечатанные во вступлении к книге Рафаила Тагизаде "Избранные стихи", которые скоро будут изданы в Польше в переводе на польский язык Илахи Керимовой-Кецца: "Рафаил Тагизаде - известный поэт и талантливый переводчик, наследник всех тех традиций, которые связаны с тяжелыми человеческими судьбами, в его стихах мы можем найти мотивы, близкие нам. Судьбы наших народов близки и похожи, их сближают события и даты. А творцы - художники, писатели и поэты так же, как и читатели и слушатели и здесь, и там,



Диплом Министра Культуры и Национального Наследия Польской Республики врученный Рафаилу Тагизаде за пропаганду произведений Шопена в Азербайджане

Прекрасный, продуманный, великолепно скомпонованный стих... Только эти двери, к которым подводит нас поэт, откроются ли? И от кого это зависит? А может быть, чуть приоткроются? Можно ли доверять разлуке, тоске, неправде? Рафаил Тагизаде оставил меня на распутии...

И это справедливо, потому что каждый имеет свои собственные дороги расставаний, главные места, самые близкие сердцу существа. Появляются особенности, связанные с биографией поэта... В особой ауре баллады слышится воспоминание матери, изгнанной в город, сад и девять ореховых де-



ревьев, может быть, срезанных секирой врага. Сегодня только орехи, принесенные с базара, припоминают об этом убийственном эпизоде... И вновь день матери, день рождения, сокращение жизни, сын-солдат, поздравляющий отца с днем рождения...

*И взорвавшаяся горечь отца,  
живущего памятью и тоской по сыну...  
Я в теплом доме,  
А сына мороз бьет по лицу на границе...  
Родила бы меня мать снова  
в холодном феврале месяце?*

Интимное, своеобразное произведение, написанное с эпическим упорством... И хотя мы не знаем досконально биографию поэта, предполагаем, что он может быть рассказывает о войне в Афганистане, или конфликте в Караба-



*Рафаил Тагизаде с поэтом  
Адамом Загаевски*

хе. Мы являемся звеньями длинной цепи поколений, семей, родов, сыну нужны отец и мать, ты и я желаем иметь кого-то близкого, эти желания создают сообщество. Нужно беречь каждую крошку тепла и любви. Поэтическое искусство Рафаила Тагизаде привлекает современной формой - короткими стихами, привлекающей фабулой, свежестью предложений, экспрессивными метафорами, драматургией описаний... Поэтические предложения прозрачны, сравнения оригинальны, просматривается работа воображения над каждым сюжетом. Читателя поражают далекие видения, пейзажи, краткость мысли, заключенной в символические образы.

\* \* \*

Сыграй, мой друг музыкант,  
сыграй ноктюрн для меня.  
Возьми,  
уведи меня от меня.

Пусть стекают  
по пальцам слезы Шопена  
как нежная мелодия.  
Этот мир - сладкое виденье,  
этот мир-горький сон.  
Жизнь - это тетрадь нотная,  
что ни страница, то любовью,  
надеждой, разлукой и грустью полная.

Человеческая жизнь коротка,  
подобно ноктюрну.

*Из поэмы "Сердце Шопена"*

**Переводила Гюляр АБДУЛЛАБЕЙЛИ**